

土耳其语亲属称谓研究

段丽竹

西安外国大学 陕西西安 710128

摘要: 本文通过研究《现代土耳其语字典》中的亲属称谓词汇,探讨土耳其的亲属称谓系统。希望通过此研究加深对土耳其社会的认知,为“一带一路”框架下日益频繁的中土两国交往增添交际保障。

关键词: 亲属称谓; 土耳其语

A Study of The Turkish Kinship Terms

Duan Lizhu

Xi'an International Studies University, Shaanxi Xian, 710128

Abstract: This paper examines the kinship system in Turkey by studying the kinship terms in the Modern Turkish Dictionary. Through this study, we hope to deepen our knowledge of Turkish society and add to the social security of Sino-Turkish relations under the framework of “One Belt, One Road”.

Keywords: Kinship Terms, Turkish

亲属称谓是语言的一种基本词汇,同时也是了解社会关系和文化传统的重要依据。因此亲属称谓是语言学、人类学、社会学、民俗学等多门学科都十分关注的重要课题,国内外相关研究成果颇多。如美国人类学家摩尔根将亲属制度分为“类别式和说明式”两类。在摩尔根的研究基础上人类学家罗维将亲属制度分为“世辈型”、“二分合型”、“二分旁系型”和“直系型”四类。默克多将亲属制度分为“夏威夷式”、“爱斯基摩式”、“苏丹式”、“易洛魁式”、“克劳式”和“奥马哈式”六类。

要研究亲属称谓,首先应明确亲属指的是什么。目前国内外对“亲属”的定义,虽表述各异,但大体相同。如现代汉语中所谓“亲属”是“跟自己有血缘关系或婚姻关系的人”,也可以是“因婚姻、血缘与收养关系而产生的人民之间的关系”。在中国,《民法典》第1045条第1款规定“亲属包括配偶、血亲和姻亲”。土耳其语中“亲属”(akraba)指的是“通过血缘或婚姻关系连结在一起的人”。^[1]在土耳其,《土耳其婚姻法》对亲属关系进行了明确界定,第17条规定“一人为某人所生那么他们之间存在直系血亲关系;一人非某人所生但与之同出一源,则他们之间存在旁系血亲关系。”,第18条规定“夫妻中的一方与另一方的血亲之间存在同类和同等级的姻亲关系。”^[2]

根据这两个法律条款关于血亲和姻亲的定义,可以看出土耳其法律将亲属分为血亲和姻亲两类,血亲分为直系血亲和旁系血亲;将姻亲定义为配偶血亲,即可以分为直系姻亲和旁系姻亲。

通过对土耳其语言协会(Türk Dili Kurumu, TDK)的《现代土耳其语字典》进行检索,发现除上述分类中包含的亲属称谓之外,还有其他表示亲属关系的词汇,故本文把土耳其语中的主要亲属称谓词汇分五类加以研究,即直系血亲、旁系血亲、直系姻亲、旁系姻亲和其他亲属。

一、土耳其语中的亲属称谓分类

表一 血亲

汉语称谓	土耳其语称谓
祖父	Dede/Büyükbaba/Büyükpeder (土+波) ^[3] / Ağababa/Cet (阿)
祖母	Nine/Büyükanne/Babanne/Kadınnine/Ebe/ Büyükanna/Kadınnine/Nene
外祖父	Dede/Büyükbaba/Büyükpeder (土+波) /Ağababa/Cet (阿)
外祖母	Nine/Büyükanne/Anneanne/Kadınnine/Ebe/ Büyükanna/Kadınnine/Nene
父亲	Baba/Ata/Peder (波)

汉语称谓	土耳其语称谓
母亲	Anne/Ana/Valide (阿) /Aba
伯父叔父	Amca (阿) /Emmi (阿) /Baba yarısı
姑母	Hala (阿) /Bibi
舅父	Dayı
姨母	Teyze/Ana yarısı
兄	Abi/Ağabey/Ede/Efe/Ağa/Aka
姐	Abla/Aba
弟	Kardeş/Birader (波) /Dadaş
妹	Kız kardeş/Bacı/Hemşire (波) /Şvester (德)
堂兄弟	Kuzen (法) /Yeğen/Böle/Amca oğlu (阿+土) /Amcazade (阿+波) /Emmi oğlu (阿+土)
堂姐妹	Kuzin (法) /Yeğen/Böle/Amca kızı (阿+土) /Emmi kızı (阿+土) /
姑表兄弟	Kuzen (法) /Yeğen/Böle/Hala oğlu (阿+土) /Halazade (阿+波)
姑表姐妹	Kuzin (法) /Yeğen/Böle
姨表兄弟	Kuzen (法) /Yeğen/Teyzezade (土+波)
姨表姐妹	Kuzin (法) /Yeğen/Böle
舅表兄弟	Kuzen (法) /Yeğen/Böle/Dayı oğlu/Dayı zade (土+波)
舅表姐妹	Kuzin (法) /Yeğen/Böle/Dayı kızı
儿子	Oğul/Oğlan/Velet (阿) /Mahdum (阿) /Kızan/Zade (波)
女儿	Kız/Kerime (阿)
侄子侄女	Yeğen
外甥外甥女	Yeğen/Hemşirezade (波)
孙子	Torun/Ahfat (阿)
孙女	Torun
外孙子	Torun/Ahfat (阿)
外孙女	Torun

表二 姻亲

中文称谓	土耳其语称谓
亲家	Dünür
公公	Kayınbaba/Kaynata/Kayınpeder (土+波) /Efendibaba (希+土)
婆婆	Kaynana/Kayınvalide (土+阿) /Hantmanne
岳父	Kayınbaba/Kaynata/Kayınpeder (土+波)
岳母	Kaynana/Kayınvalide (土+阿) /Hantmanne
姨父	Enişte (波)
姑父	Enişte (波)

中文称谓	土耳其语称谓
伯母婶母	Yenge/Bula
舅母	Yenge/Bula
伯子叔子	Kayın/Kayınbirader (土+波) /İni
姐姐姑子	Görümce
舅兄舅子	Kayın/Kayınbirader (土+波) /İni
姨姐姨妹	Baldız
姐夫妹夫	Enişte (波)
嫂子弟媳	Yenge/Bula
连襟	Bacanak
妯娌	Elti
女婿	Damat (波) /Güveyi
儿媳	Gelin

二、土耳其语亲属称谓的主要特点

通过对上述亲属称谓进行分析,可以看出土耳其语亲属称谓主要有以下五个特点:

第一、有父系母系、长幼之分:从上文所列亲属称谓来看,以“己”出发,己身以上第一代,即父母辈亲属称谓有严格的父系母系区分。如父亲的兄弟称为“amca”(意为伯父或叔父),父亲的姐妹称为“hala”(意为姑姑);母亲的兄弟为“dayı”(意为舅舅),母亲的姐妹称为“teyze”(意为姨妈)。

这种区分应与土耳其的社会传统相关。土耳其民族在历史上有氏族部落传统,这种文化影响至今,体现在现代土耳其语的亲属称谓语中。然而,这种区分在己身以上第一代之外的辈分中并不严格。如汉语中的属于母系一词的“外祖母”在土耳其语中可以对应“anneanne”(意为妈妈的妈妈,即外祖母),也可以对应“nine”(意为祖母或外祖母)。

土耳其语中的称谓有长幼之分,有“abi”(意为哥哥)、“abla”(姐姐)、“erkek kardeş”(弟弟)、“kız kardeş”(妹妹)等表示长幼的称谓,但是并没有类似于汉语的“大哥”、“二哥”等表达。在需要描述几个同辈人中某一人的情况下,则一般在称谓前加该人的姓名加以区分,如Ahmet Abi(阿赫迈特哥哥)、Ali Abi(阿里哥哥)。

第二、同一词汇表示多种称谓:土耳其语中的部分称谓词可以表示不同身份的亲属,甚至有不同辈分的亲属通用同一称谓词。如“dede”一词可以表示“祖父”或“外公”;“kuzen”一词可以表示“堂兄弟”、“姑表兄弟”、“舅表兄弟”和“姨表兄弟”;“yenge”一词可以表示“伯母”、“婶母”、“舅母”、“嫂子”和“弟媳”。土耳其语中通常在称谓前加人名来避免一词多义造成的理

解混乱。

第三、己身上下两代之外的亲属关系需通过转述来表达：检索发现在《现代土耳其语字典》中，并没有以“己”为中心上下两代之外的亲属称谓词汇，这种亲属关系需通过多层转述来表达。如“曾祖父”在土耳其语中的表达为“babanın dedesi”（意为爸爸的爷爷），“曾孙”的表达为“torunun çocuğu”（意为孙子的孩子）

第四、亲属称谓使用泛化：与世界上大多数语言一样，土耳其语的亲属称谓在实际使用过程中并不限于亲属之间，有时在社会生活中会使用亲属称谓称呼没有血缘或姻亲关系的人。如“abla”，在《现代土耳其语字典》中的释义如下：1、比自己大的姐妹；2、像姐姐一样受尊重和爱戴的女孩或妇女；3、经营妓院或妓女馆的女人、鸨母、老鸨；4、男人在呼唤女孩或妇女时的呼语。除此之外“dede”、“nine”“amca”、“teyze”、“abi”等词也可用于亲属之外。

第五、亲属称谓系统较为完整：从摩尔根的亲属称谓系统分类来看，土耳其语亲属称谓系统属于描述性。这体现在称谓语比较丰富，同一亲属身份可以用不同的词汇来表达。如“堂兄弟”对应的土耳其语表达有“kuzen”、“yeğen”、“böle”、“amca oğlu”、“amcazade”和“emmi oğlu”等。从语法学的角度来看，土耳其语中表示亲属称谓的词汇大多由古突厥语发展而来，如“ata”（意为父亲）（s.93）、“ana”（意为母亲）（s.99）、“aba”（意为母亲或姐姐）（s.93）、“oğul”（意为儿子）

等词就是古突厥语词汇，在《突厥语大辞典》中皆可以查到。

此外，在历史发展过程中土耳其民族与其他文化不断交流与融合，外来词尤其是波斯语和阿拉伯语借词很大程度上丰富了土耳其语亲属称谓。如“hala”（意为姑姑）为阿拉伯语借词，“damat”（意为女婿）为波斯语借词，“teyzezade”（意为姨表兄弟）为土耳其和波斯语的复合词。可以说传统与外来文化的双重影响形成了今天的土耳其亲属称谓制度。

三、结语

通过检索《现代土耳其语字典》中的亲属称谓并进行分类和分析，我们可以发现土耳其语亲属称谓中有父系母系、长幼之分，同一词汇表示多种称谓，己身上下两代之外的亲属关系需通过转述来表达，亲属称谓使用泛化，亲属称谓系统较为完整。在与土耳其人的交往中应该注意这些特点，确保交流顺畅。

注释

[1]TDK:《现代土耳其语字典》，<https://sozluk.gov.tr/>

[2]《土耳其现行法律——婚姻法》，第8051页 <https://www.mevzuat.gov.tr/>

[3]为表明词汇的来源，在表格中“波”表示该词词源为波斯语，“阿”表示阿拉伯语，“土+波”表示土耳其语和阿语复合，“阿+土”表示阿语和土耳其语复合，“阿+波”表示阿语和波斯语复合，“德”为德语，“法”为法语